

35
Al Fâtir
The Originator
The Angels

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. ALL PRAISE BE to God, the originator of the heavens and the earth, who appointed angels as His messengers, with wings, two, three and four. He adds what He pleases to His creation. He has certainly power over everything.
- NQ** All the praises and thanks be to Allâh, the (only) Originator [or the (only) Creator] of the heavens and the earth, Who made the angels messengers with wings, - two or three or four. He increases in creation what He wills. Verily, Allâh is Able to do all things.
- PK** Praise be to Allah, the Creator of the heavens and the earth, Who appointeth the angels messengers having wings two, three and four. He multiplieth in creation what He will. Lo! Allah is Able to do all things.
- SH** All praise is due to Allah, the Originator of the heavens and the earth, the Maker of the angels, messengers flying on wings, two, and three, and four; He increases in creation what He pleases; surely Allah has power over all things.
- YU** Praise be to Allah, Who created (out of nothing) the heavens and the earth, Who made the angels, messengers with wings,- two, or three, or four (pairs): He adds to Creation as He pleases: for Allah has power over all things.

2.

- AA** There is none who can take away the favours He bestows on man; and there is none apart from Him to restore what He has withheld. He is all-mighty and all-wise.
- NQ** Whatever of mercy (i.e.of good), Allâh may grant to mankind, none can withhold it, and whatever He may withhold, none can grant it thereafter. And He is the AllMighty, the AllWise.
- PK** That which Allah openeth unto mankind of mercy none can withhold it; and that which He withholdeth none can release thereafter. He is the Mighty, the Wise.
- SH** Whatever Allah grants to men of (His) mercy, there is none to withhold it, and what He withholds there is none to send it forth after that, and He is the Mighty, the Wise
- YU** What Allah out of his Mercy doth bestow on mankind there is none can withhold: what He doth withhold, there is none can grant, apart from Him: and He is the Exalted in Power, full of Wisdom.

3.

- AA** O you people, remember the favours of God to you. Is there any creator other than God who gives you food from the heavens and the earth? There is no god but He: How then can you turn aside?
- NQ** O mankind! Remember the Grace of Allâh upon you! Is there any creator other than Allâh who provides for you from the sky (rain) and the earth? Lâ ilâha illa

Huwa (none has the right to be worshipped but He). How then are you turning away (from Him)?

PK O mankind! Remember Allah's grace toward you! Is there any creator other than Allah who provideth for you from the sky and the earth? There is no Allah save Him. Whither then are ye turned?

SH O men! call to mind the favor of Allah on you; is there any creator besides Allah who gives you sustenance from the heaven and the earth? There is no god but He; whence are you then turned away?

YU O men! Call to mind the grace of Allah unto you! is there a creator, other than Allah, to give you sustenance from heaven or earth? There is no god but He: how then are ye deluded away from the Truth?

4.

AA If they call you a liar, so have other messengers been denied before you. But all things will be brought back to God.

NQ And if they belie you (O Muhammad SAW), so were Messengers belied before you. And to Allâh return all matters (for decision).

PK And if they deny thee, (O Muhammad), messengers (of Allah) were denied before thee. Unto Allah all things are brought back.

SH And if they call you a liar, truly messengers before you were called liars, and to Allah are all affairs returned.

YU And if they reject thee, so were messengers rejected before thee: to Allah back for decision all affairs.

5.

AA O you people, the promise of God is true. So do not let the life of this world delude you, nor let that (arch) deceiver deceive you about God.

NQ O mankind! Verily, the Promise of Allâh is true. So let not this present life deceive you, and let not the chief deceiver (Satan) deceive you about Allâh.

PK O mankind! Lo! the promise of Allah is true. So let not the life of the world beguile you, and let not the (avowed) beguiler beguile you with regard to Allah.

SH O men! surely the promise of Allah is true, therefore let not the life of this world deceive you, and let not the archdeceiver deceive you respecting Allah.

YU O men! Certainly the promise of Allah is true. Let not then this present life deceive you, nor let the Chief Deceiver deceive you about Allah.

6.

AA Satan is certainly your enemy, so hold him as a foe. He only calls his faction to be the residents of Hell.

NQ Surely, Shaitân (Satan) is an enemy to you, so take (treat) him as an enemy. He only invites his Hizb (followers) that they may become the dwellers of the blazing Fire.

PK Lo! the devil is an enemy for you, so treat him as an enemy. He only summoneth his faction to be owners of the flaming Fire.

SH Surely the Shaitan is your enemy, so take him for an enemy; he only invites his party that they may be inmates of the burning

YU Verily Satan is an enemy to you: so treat him as an enemy. He only invites his adherents, that they may become Companions of the Blazing Fire.

7.

AA For those who are unbelievers, there is severe punishment; but for those who believe and do the right is forgiveness and a great reward.

NQ Those who disbelieve, theirs will be a severe torment; and those who believe

(in the Oneness of Allāh Islāmīc Monotheism) and do righteous good deeds, theirs will be forgiveness and a great reward (i.e. Paradise).

- PK Those who disbelieve, theirs will be an awful doom; and those who believe and do good works, theirs will be forgiveness and a great reward.
- SH (As for) those who disbelieve, they shall have a severe punishment, and (as for) those who believe and do good, they shall have forgiveness and a great reward.
- YU For those who reject Allah, is a terrible Penalty: but for those who believe and work righteous deeds, is Forgiveness, and a magnificent Reward.

8.

- AA Can he, the evil of whose deed is made to look attractive to him so that he considers it good, (be like him who is guided)? God leads whosoever He please astray and guides whosoever He will. So do not waste away your self with grief for them. God is indeed cognizant of things they do.
- NQ Is he, then, to whom the evil of his deeds made fairseeming, so that he considers it as good (equal to one who is rightly guided)? Verily, Allāh sends astray whom He wills, and guides whom He wills. So destroy not yourself (O Muhammad SAW) in sorrow for them. Truly, Allāh is the AllKnower of what they do!
- PK Is he, the evil of whose deeds is made fairseeming unto him so that he deemeth it good, (other than Satan's dupe)? Allah verily sendeth whom He will astray, and guideth whom He will; so let not thy soul expire in sighings for them. Lo! Allah is Aware of what they do!
- SH What! is he whose evil deed is made fairseeming to him so much so that he considers it good? Now surely Allah makes err whom He pleases and guides aright whom He pleases, so let not your soul waste away in grief for them; surely Allah is Cognizant of what they do
- YU Is he, then, to whom the evil of his conduct is made alluring, so that he looks upon it as good, (equal to one who is rightly guided)? For Allah leaves to stray whom He wills, and guides whom He wills. So let not thy soul go out in (vainly) sighing after them: for Allah knows well all that they do!

9.

- AA It is God who sends the winds that raise the clouds. Then We drive the clouds towards the land that was dead, and restore the earth to life after it had died. So will be the Resurrection.
- NQ And it is Allāh Who sends the winds, so that they raise up the clouds, and We drive them to a dead land, and revive therewith the earth after its death. As such (will be) the Resurrection!
- PK And Allah it is Who sendeth the winds and they raise a cloud; then We lead it unto a dead land and revive therewith the earth after its death. Such is the Resurrection.
- SH And Allah is He Who sends the winds so they raise a cloud, then We drive it on to a dead country, and therewith We give life to the earth after its death; even so is the quickening.
- YU It is Allah Who sends forth the Winds, so that they raise up the Clouds, and We drive them to a land that is dead, and revive the earth therewith after its death: even so (will be) the Resurrection!

10.

- AA Whosoever desires honour (should remember) that all honour is with God. All good words ascend to Him, and all good deeds He exalts. As for those who are plotting evil, there is severe punishment for them, and their plots will be fruitless.

- NO** Whosoever desires honour, power and glory then to Allāh belong all honour, power and glory [and one can get honour, power and glory only by obeying and worshipping Allāh (Alone)]. To Him ascend (all) the goodly words, and the righteous deeds exalt it (the goodly words i.e. the goodly words are not accepted by Allāh unless and until they are followed by good deeds), but those who plot evils, theirs will be severe torment. And the plotting of such will perish.
- PK** Whoso desireth power (should know that) all power belongeth to Allah. Unto Him good words ascend, and the pious deed doth He exalt; but those who plot iniquities, theirs will be an awful doom; and the plotting of such (folk) will come to naught.
- SH** Whoever desires honor, then to Allah belongs the honor wholly. To Him do ascend the good words; and the good deeds, lift them up, and (as for) those who plan evil deeds, they shall have a severe chastisement; and (as for) their plan, it shall perish.
- YU** If any do seek for glory and power, - to Allah belong all glory and power. To Him mount up (all) Words of Purity: It is He Who exalts each Deed of Righteousness. Those that lay Plots of Evil, - for them is a Penalty terrible; and the plotting of such will be void (of result).

11.

- AA** It is God who created you from dust, then from a sperm, then formed you into pairs. Neither does a female conceive nor gives birth without His knowledge; nor do the old grow older or become younger in years but in accordance with the law (of nature). Indeed the law of God works inevitably.
- NO** And Allāh did create you (Adam) from dust, then from Nutfah (male and female discharge semen drops i.e. Adam's offspring), then He made you pairs (male and female). And no female conceives or gives birth, but with His Knowledge. And no aged man is granted a length of life, nor is a part cut off from his life (or another man's life), but is in a Book (AlLauh AlMahfūz) Surely, that is easy for Allāh.
- PK** Allah created you from dust, then from a little fluid, then He made you pairs (the male and female). No female beareth or bringeth forth save with His knowledge. And no-one groweth old who groweth old, nor is aught lessened of his life, but it is recorded in a Book, Lo! that is easy for Allah.
- SH** And Allah created you of dust, then of the life-germ, then He made you pairs; and no female bears, nor does she bring forth, except with His knowledge; and no one whose life is lengthened has his life lengthened, nor is aught diminished of one's life, but it is all in a book; surely this is easy to Allah.
- YU** And Allah did create you from dust; then from a sperm-drop; then He made you in pairs. And no female conceives, or lays down (her load), but with His knowledge. Nor is a man long-lived granted length of days, nor is a part cut off from his life, but is in a Decree (ordained). All this is easy to Allah.

12.

- AA** Alike are not two bodies of water: This one is sweet and fresh and pleasant to drink, and this one brine and bitter; yet you get fresh meat to eat from both, and take out ornaments to wear. You see how the ships churn through them so that you may seek of His bounty and, perhaps, give thanks.
- NO** And the two seas (kinds of water) are not alike, this fresh sweet, and pleasant to drink, and that saltish and bitter. And from them both you eat fresh tender meat (fish), and derive the ornaments that you wear. And you see the ships cleaving (the seawater as they sail through it), that you may seek of His Bounty, and that you may give thanks.
- PK** And the two seas are not alike: this, fresh, sweet, good to drink, this (other)

bitter, salt. And from them both ye eat fresh meat and derive the ornament that ye wear. And thou seest the ship cleaving them with its prow that ye may seek of His bounty, and that haply ye may give thanks.

- SH And the two seas are not alike: the one sweet, that subdues thirst by its excessive sweetness, pleasant to drink; and the other salt, that burns by its saltness; yet from each of them you eat fresh flesh and bring forth ornaments which you wear; and you see the ships cleave through it that you may seek of His bounty and that you may be grateful.
- YU Nor are the two bodies of flowing water alike, - the one palatable, sweet, and pleasant to drink, and the other, salt and bitter. Yet from each (kind of water) do ye eat flesh fresh and tender, and ye extract ornaments to wear; and thou seest the ships therein that plough the waves, that ye may seek (thus) of the Bounty of Allah that ye may be grateful.

13.

- AA He makes night run into day, the day run into night, and has harnessed the sun and the moon so that each runs to its determined course. This is God your Lord; His is the kingdom; and those you invoke apart from Him are not masters even of the film on a date-palm stone.
- NQ He merges the night into the day (i.e. the decrease in the hours of the night are added to the hours of the day), and He merges the day into the night (i.e. the decrease in the hours of the day are added to the hours of the night). And He has subjected the sun and the moon, each runs its course for a term appointed. Such is Allâh your Lord; His is the kingdom. And those, whom you invoke or call upon instead of Him, own not even a Qitmir (the thin membrane over the datestone).
- PK He maketh the night to pass into the day and He maketh the day to pass into the night. He hath subdued the sun and moon to service. Each runneth unto an appointed term. Such is Allah, your Lord; His is the Sovereignty; and those unto whom ye pray instead of Him own not so much as the white spot on a date-stone.
- SH He causes the night to enter in upon the day, and He causes the day to enter in upon the night, and He has made subservient (to you) the sun and the moon; each one follows its course to an appointed time; this is Allah, your Lord, His is the kingdom; and those whom you call upon besides Him do not control a straw.
- YU He merges Night into Day, and he merges Day into Night, and he has subjected the sun and the moon (to his Law): each one runs its course for a term appointed. Such is Allah your Lord: to Him belongs all Dominion. And those whom ye invoke besides Him have not the least power.

14.

- AA You pray to them, but they do not hear your call; and even if they heard you, they could not answer your prayer; and on the Day of Resurrection they will deny your having worshipped them. None can acquaint you (with the reality) as He who is informed of everything.
- NQ If you invoke (or call upon) them, they hear not your call, and if (in case) they were to hear, they could not grant it (your request) to you. And on the Day of Resurrection, they will disown your worshipping them. And none can inform you (O Muhammad SAW) like Him Who is the AllKnower (of each and everything)[].
- PK If ye pray unto them they hear not your prayer, and if they heard they could not grant it you. On the Day of Resurrection they will disown association with you. None can inform you like Him Who is Aware.
- SH If you call on them they shall not hear your call, and even if they could hear

they shall not answer you; and on the resurrection day they will deny your associating them (with Allah); and none can inform you like the One Who is Aware.

YU If ye invoke them, they will not listen to your call, and if they were to listen, they cannot answer your (prayer). On the Day of Judgment they will reject your "Partnership". and none, (O man!) can tell thee (the Truth) like the One Who is acquainted with all things.

15.

AA O men, it is you who stand in need of God. As for God, He is above all need, worthy of praise.

NQ O mankind! it is you who stand in need of Allâh, but Allâh is Rich (Free of all wants and needs), Worthy of all praise.

PK O mankind! Ye are the poor in your relation to Allah. And Allah! He is the Absolute, the Owner of Praise.

SH O men! you are they who stand in need of Allah, and Allah is He Who is the Self-sufficient, the Praised One.

YU O ye men! It is ye that have need of Allah: but Allah is the One Free of all wants, worthy of all praise.

16.

AA He could take you away if He pleased and bring a new creation (in your place).

NQ If He will, He could destroy you and bring about a new creation.

PK If He will, He can be rid of you and bring (instead of you) some new creation.

SH If He please, He will take you off and bring a new generation.

YU If He so pleased, He could blot you out and bring in a New Creation.

17.

AA This is well within the power of God.

NQ And that is not hard for Allâh.

PK That is not a hard thing for Allah.

SH And this is not hard to Allah.

YU Nor is that (at all) difficult for Allah.

18.

AA No one who carries a burden bears another's load; and even if the burdened soul cry out for help none will carry the least of its burden, however close a relative it may be. You can only warn those who fear their Lord in secret and fulfil their devotional obligations. Whoever grows in goodness does so for himself. To God is the journeying back.

NQ And no bearer of burdens shall bear another's burden, and if one heavily laden calls another to (bear) his load, nothing of it will be lifted even though he be near of kin. You (O Muhammad SAW) can warn only those who fear their Lord unseen, and perform As-Salât (IqâmatasSalât). And he who purifies himself (from all kinds of sins), then he purifies only for the benefit of his ownself. And to Allâh is the (final) Return (of all).

PK And no burdened soul can bear another's burden, and if one heavy laden crieth for (help with) his load, naught of it will be lifted even though he (unto whom he crieth) be of kin. Thou warnest only those who fear their Lord in secret, and have established worship. He who groweth (in goodness), groweth only for himself, (he cannot by his merit redeem others). Unto Allah is the journeying.

SH And a burdened soul cannot bear the burden of another and if one weighed down by burden should cry for (another to carry) its burden, not aught of it

shall be carried, even though he be near of kin. You warn only those who fear their Lord in secret and keep up prayer; and whoever purifies himself, he purifies himself only for (the good of) his own soul; and to Allah is the eventual coming.

YU Nor can a bearer of burdens bear another's burdens if one heavily laden should call another to (bear) his load. Not the least portion of it can be carried (by the other). Even though he be nearly related. Thou canst but admonish such as fear their Lord unseen and establish regular Prayer. And whoever purifies himself does so for the benefit of his own soul; and the destination (of all) is to Allah.

19.

AA Equal are not the blind and those who can see,

NQ Not alike are the blind (disbelievers in Islâmic Monotheism) and the seeing (believers in Islâmic Monotheism).

PK The blind man is not equal with the seer;

SH And the blind and the seeing are not alike

YU The blind and the seeing are not alike;

20.

AA Nor darkness and light,

NQ Nor are (alike) the darkness (disbelief) and the light (Belief in Islâmic Monotheism).

PK Nor is darkness (tantamount to) light;

SH Nor the darkness and the light,

YU Nor are the depths of Darkness and the Light;

21.

AA Nor shade and heat of sunshine.

NQ Nor are (alike) the shade and the sun's heat.

PK Nor is the shadow equal with the sun's full heat;

SH Nor the shade and the heat,

YU Nor are the (chilly) shade and the (genial) heat of the sun:

22.

AA Equal are not the living and the dead. Verily God makes those He will to listen; but you cannot make those hear who are in their graves.

NQ Nor are (alike) the living (believers) and the dead (disbelievers). Verily, Allâh makes whom He will hear, but you cannot make hear those who are in graves.

PK Nor are the living equal with the dead. Lo! Allah maketh whom He will to hear. Thou canst not reach those who are in the graves.

SH Neither are the living and the dead alike. Surely Allah makes whom He pleases hear, and you cannot make those hear who are in the graves.

YU Nor are alike those that are living and those that are dead. Allah can make any that He wills to hear; but thou canst not make those to hear who are (buried) in graves.

23.

AA You are only a bearer of warnings.

NQ You (O Muhammad SAW) are only a warner (i.e. your duty is to convey Allâh's Message to mankind but the guidance is in Allâh's Hand).

PK Thou art but a warner.

SH You are naught but a warner.

YU Thou art no other than a warner.

24.

AA We have sent you with the truth, to give glad tidings and to warn. Never has there been a community to which an admonisher was not sent.

NQ Verily! We have sent you with the truth, a bearer of glad tidings, and a warner. And there never was a nation but a warner had passed among them.

PK Lo! We have sent thee with the Truth, a bearer of glad tidings and a warner; and there is not a nation but a warner hath passed among them.

SH Surely We have sent you with the truth as a bearer of good news and a warner; and there is not a people but a warner has gone among them.

YU Verily We have sent thee in truth, as a bearer of glad tidings, and as a warner: and there never was a people, without a warner having lived among them (in the past).

25.

AA If they call you a liar, so had those before them called their apostles liars, who had come to them with clear proofs, scriptures and the splendent Book.

NQ And if they belie you, those before them also belied. Their Messengers came to them with clear signs, and with the Scriptures, and the book giving light.

PK And if they deny thee, those before them also denied. Their messengers came unto them with clear proofs (of Allah's Sovereignty), and with the Psalms and the Scripture giving light.

SH And if they call you a liar, so did those before them indeed call (their messengers) liars; their messengers had come to them with clear arguments, and with scriptures, and with the illuminating book.

YU And if they reject thee, so did their predecessors, to whom came their messengers with Clear Signs, Books of dark prophecies, and the Book of Enlightenment.

26.

AA So We seized the unbelievers. How great was the change I wrought in their condition then!

NQ Then I took hold of those who disbelieved, and how terrible was My denial (punishment)!

PK Then seized I those who disbelieved, and how intense was My abhorrence!

SH Then did I punish those who disbelieved, so how was the manifestation of My disapproval?

YU In the end did I punish those who rejected Faith: and how (terrible) was My rejection (of them)!

27.

AA Do you not see how God sends water from the sky, then We produce fruits from it variegated in colour; and on mountains are tracts of red and white, in different shades and raven black.

NQ See you not that Allāh sends down water (rain) from the sky, and We produce therewith fruits of varying colours, and among the mountains are streaks white and red, of varying colours and (others) very black.

PK Hast thou not seen that Allah causeth water to fall from the sky, and We produce therewith fruit of divers hues; and among the hills are streaks white and red, of divers hues, and (others) raven-black;

SH Do you not see that Allah sends down water from the cloud, then We bring forth therewith fruits of various colors; and in the mountains are streaks, white

and red, of various hues and (others) intensely black?

YU Seest thou not that Allah sends down rain from the sky? With it We then bring out produce of various colours. And in the mountains are tracts white and red, of various shades of colour, and black intense in hue.

28.

AA And so are among men, beasts and cattle, different shades. Only those of His creatures fear God who have knowledge. Verily He is all-mighty and forgiving.

NQ And of men and AdDawâb (moving living creatures, beasts, etc.), and cattle, in like manner of various colours. It is only those who have knowledge among His slaves that fear Allâh. Verily, Allâh is All- Mighty, OftForgiving.

PK And of men and beasts and cattle, in like manner, divers hues? The erudite among His bondmen fear Allah alone. Lo! Allah is Mighty, Forgiving.

SH And of men and beasts and cattle are various species of it likewise; those of His servants only who are possessed of knowledge fear Allah; surely Allah is Mighty, Forgiving.

YU And so amongst men and crawling creatures and cattle, are they of various colours. Those truly fear Allah, among His Servants, who have knowledge: for Allah is Exalted in Might, Oft-Forgiving.

29.

AA Surely those who read the Book of God, are firm in devotion, and spend of what We have given them in secret or openly, can hope for a commerce that will not decline,

NQ Verily, those who recite the Book of Allâh (this Qur'ân), and perform AsSalât (IqâmatasSalât), and spend (in charity) out of what We have provided for them, secretly and openly, hope for a (sure) tradegain that will never perish.

PK Lo! those who read the Scripture of Allah, and establish worship, and spend of that which We have bestowed on them secretly and openly, they look forward to imperishable gain,

SH Surely they who recite the Book of Allah and keep up prayer and spend out of what We have given them secretly and openly, hope for a gain which will not perish.

YU Those who rehearse the Book of Allah, establish regular Prayer, and spend (in Charity) out of what We have provided for them, secretly and openly, hope for a commerce that will never fail:

30.

AA So that He may reward them in full, and give them a greater increase by His grace. He is verily forgiving and rewarding.

NQ That He may pay them their wages in full, and give them (even) more, out of His Grace. Verily! He is OftForgiving, Most Ready to appreciate (good deeds and to recompense).

PK That He will pay them their wages and increase them of His grace. Lo! He is Forgiving, Responsive.

SH That He may pay them back fully their rewards and give them more out of His grace: surely He is Forgiving, Multiplier of rewards.

YU For He will pay them their meed, nay, He will give them (even) more out of His Bounty: for He is Oft-Forgiving, Most Ready to appreciate (service).

31.

AA What We have revealed to you of the Book is the truth, and proves (what has been sent) before it to be true. Verily God is informed of His creatures and sees everything.

- NO** And what We have inspired in you (O Muhammad SAW), of the Book (the Qur'ân), it is the (very) truth [that you (Muhammad SAW) and your followers must act on its instructions], confirming that which was (revealed) before it. Verily! Allâh is indeed AllAware, and AllSeer of His slaves.
- PK** As for that which We inspire in thee of the Scripture, it is the Truth confirming that which was (revealed) before it. Lo! Allah is indeed Observer, Seer of His slaves.
- SH** And that which We have revealed to you of the Book, that is the truth verifying that which is before it; most surely with respect to His servants Allah is Aware, Seeing.
- YU** That which We have revealed to thee of the Book is the Truth,- confirming what was (revealed) before it: for Allah is assuredly- with respect to His Servants - well acquainted and Fully Observant.

32.

- AA** So We made those of Our creatures whom We had chosen, heirs to the Book; but some of these exceed themselves, and some follow the middle course, and some surpass others in goodness by God's will, which is the greatest blessing.
- NO** Then We gave the Book the Qur'ân) for inheritance to such of Our slaves whom We chose (the followers of Muhammad SAW). Then of them are some who wrong their own selves, and of them are some who follow a middle course, and of them are some who are, by Allâh's Leave, foremost in good deeds. That (inheritance of the Qur'ân), that is indeed a great grace.
- PK** Then We gave the Scripture as inheritance unto those whom We elected of Our bondmen. But of them are some who wrong themselves and of them are some who are lukewarm, and of them are some who outstrip (others) through good deeds, by Allah's leave. That is the great favour!
- SH** Then We gave the Book for an inheritance to those whom We chose from among Our servants; but of them is he who makes his soul to suffer a loss, and of them is he who takes a middle course, and of them is he who is foremost in deeds of goodness by Allah's permission; this is the great excellence.
- YU** Then We have given the Book for inheritance to such of Our Servants as We have chosen: but there are among them some who wrong their own souls; some who follow a middle course; and some who are, by Allah's leave, foremost in good deeds; that is the highest Grace.

33.

- AA** They will enter the gardens of Eden, where they will be adorned with bracelets of gold and pearls, and of silk will be their garments.
- NO** 'Adn (Eden) Paradise (everlasting Gardens) will they enter, therein will they be adorned with bracelets of gold and pearls, and their garments there will be of silk (i.e. in Paradise).
- PK** Gardens of Eden! They enter them wearing armlets of gold and pearl and their raiment therein is silk.
- SH** Gardens of perpetuity, they shall enter therein; they shall be made to wear therein bracelets of gold and pearls, and their dress therein shall be silk.
- YU** Gardens of Eternity will they enter: therein will they be adorned with bracelets of gold and pearls; and their garments there will be of silk.

34.

- AA** They will say: "All praise be to God who has removed all care from us. Indeed our Lord is forgiving and rewarding,
- NO** And they will say: "All the praises and thanks be to Allâh, Who has removed from us (all) grief. Verily, our Lord is indeed OftForgiving, Most Ready to

appreciate (good deeds and to recompense).

- PK And they say: Praise be to Allah Who hath put grief away from us. Lo! Our Lord is Forgiving, Bountiful,
- SH And they shall say: (All) praise is due to Allah, Who has made grief to depart from us; most surely our Lord is Forgiving, Multiplier of rewards,
- YU And they will say: "Praise be to Allah, Who has removed from us (all) sorrow: for our Lord is indeed Oft-Forgiving Ready to appreciate (service):

35.

- AA Who has settled us by His grace in the mansions of eternal rest, where there is no labour for us, nor does weariness come upon us."
- NQ Who, out of His Grace, has lodged us in a home that will last forever; there, toil will touch us not, nor weariness will touch us."
- PK Who, of His grace, hath installed us in the mansion of eternity, where toil toucheth us not nor can weariness affect us.
- SH Who has made us alight in a house abiding for ever out of . His grace; toil shall not touch us therein, nor shall fatigue therein afflict us.
- YU "Who has, out of His Bounty, settled us in a Home that will last: no toil nor sense of weariness shall touch us therein."

36.

- AA As for the unbelievers, there is the fire of Hell. It will neither consume them wholly that they should die, nor will its torment be lessened for them. That is how We requite the ungrateful.
- NQ But those who disbelieve, (in the Oneness of Allāh - Islāmic Monotheism) for them will be the Fire of Hell. Neither it will have a complete killing effect on them so that they die, nor shall its torment be lightened for them. Thus do We requite every disbeliever!
- PK But as for those who disbelieve, for them is fire of hell; it taketh not complete effect upon them so that they can die, nor is its torment lightened for them. Thus We punish every ingrate.
- SH And (as for) those who disbelieve, for them is the fire of hell; it shall not be finished with them entirely so that they should die, nor shall the chastisement thereof be lightened to them: even thus do We retribute every ungrateful one.
- YU But those who reject (Allah) - for them will be the Fire of Hell: No term shall be determined for them, so they should die, nor shall its Penalty be lightened for them. Thus do We reward every ungrateful one!

37.

- AA There they will cry for help: "O Lord, get us out that we may do the right, and not what we used to do." Did We not give you a long enough span of life so that he who remembered may reflect? And did not the warner come to you? So now taste (the punishment). The iniquitous will have none to help them.
- NQ Therein they will cry: "Our Lord! Bring us out, we shall do righteous good deeds, not (the evil deeds) that we used to do." (Allāh will reply): "Did We not give you lives long enough, so that whosoever would receive admonition, - could receive it? And the warner came to you. So taste you (the evil of your deeds). For the Zālimūn (polytheists and wrongdoers, etc.) there is no helper."
- PK And they cry for help there, (saying): Our Lord! Release us; we will do right, not (the wrong) that we used to do. Did not We grant you a life long enough for him who reflected to reflect therein? And the warner came unto you. Now taste (the flavour of your deeds), for evil-doers have no helper.
- SH And they shall cry therein for succour: O our Lord ! take us out, we will do good deeds other than those which we used to do. Did We not preserve you

alive long enough, so that he who would be mindful in it should mind? And there came to you the warner; therefore taste; because for the unjust, there is no helper.

- YU Therein will they cry aloud (for assistance): "Our Lord! Bring us out: we shall work righteousness, not the (deeds) we used to do!" - "Did We not give you long enough life so that he that would should receive admonition? and (moreover) the warner came to you. So taste ye (the fruits of your deeds): for the wrong-doers there is no helper."

38.

- AA Verily God knows the unknown of the heavens and the earth. Indeed He knows what lies in the hearts of men.
- NQ Verily, Allāh is the AllKnower of the unseen of the heavens and the earth. Verily! He is the AllKnower of that is in the breasts.
- PK Lo! Allah is the Knower of the Unseen of the heavens and the earth. Lo! He is Aware of the secret of (men's) breasts.
- SH Surely Allah is the Knower of what is unseen in the heavens and the earth; surely He is Cognizant of what IS in the hearts.
- YU Verily Allah knows (all) the hidden things of the heavens and the earth: verily He has full knowledge of all that is in (men's) hearts.

39.

- AA He is the one who made you trustees on the earth. So he who disbelieves, will bear the consequence of his unbelief. but their unbelief will only increase disgust for unbelievers in the sight of their Lord; and their unbelief will only lead the unbelievers to greater loss.
- NQ He it is Who has made you successors generations after generations in the earth, so whosoever disbelieves (in Islāmic Monotheism) on him will be his disbelief. And the disbelief of the disbelievers adds nothing but hatred with their Lord. And the disbelief of the disbelievers adds nothing but loss[.].
- PK He it is Who hath made you regents in the earth; so he who disbelieveth, his disbelief be on his own head. Their disbelief increaseth for the disbelievers, in their Lord's sight, naught save abhorrence. Their disbelief increaseth for the disbelievers naught save loss.
- SH He it is Who made you rulers in the land; therefore whoever disbelieves, his unbelief is against himself; and their unbelief does not increase the disbelievers with their Lord in anything except hatred; and their unbelief does not increase the disbelievers in anything except loss.
- YU He it is That has made you inheritors in the earth: if, then, any do reject (Allah), their rejection (works) against themselves: their rejection but adds to the odium for the Unbelievers in the sight of their Lord: their rejection but adds to (their own) undoing.

40.

- AA Say: "Look at the compeers you invoke apart from God. Show me, what of the earth have they created, or what share have they in the heavens?" Or have We given them a Book whose testimony they possess? Not in the least. What the unbelievers have been promising one another is nothing but deceit.
- NQ Say (O Muhammad SAW): "Tell me or inform me (what) do you think about your (socalled) partnergods to whom you call upon besides Allāh, show me, what they have created of the earth? Or have they any share in the heavens? Or have We given them a Book, so that they act on clear proof therefrom? Nay, the Zālimūn (polytheists and wrongdoers, etc.) promise one another nothing but delusions."
- PK Say: Have ye seen your partner-gods to whom ye pray beside Allah? Show me

what they created of the earth! Or have they any portion in the heavens? Or have We given them a scripture so they act on clear proof therefrom? Nay, the evil-doers promise one another only to deceive.

- SH Say: Have you considered your associates which you call upon besides Allah? Show me what part of the earth they have created, or have they any share in the heavens; or, have We given them a book so that they follow a clear argument thereof? Nay, the unjust do not hold out promises one to another but only to deceive.
- YU Say: "Have ye seen (these) 'Partners' of yours whom ye call upon besides Allah? Show Me what it is they have created in the (wide) earth. Or have they a share in the heavens? Or have We given them a Book from which they (can derive) clear (evidence)?- Nay, the wrong-doers promise each other nothing but delusions.

41.

- AA Verily God holds the heavens and the earth in position lest they deviate; and if they deviated there will be none to hold them in place, apart from Him He is sagacious and forgiving.
- NQ Verily! Allāh grasps the heavens and the earth lest they move away from their places, and if they were to move away from their places, there is not one that could grasp them after Him. Truly, He is Ever Most Forbearing, Oft-Forgiving[.].
- PK Lo! Allah graspeth the heavens and the earth that they deviate not, and if they were to deviate there is not one that could grasp them after Him. Lo! He is ever Clement, Forgiving.
- SH Surely Allah upholds the heavens and the earth lest they come to naught; and if they should come to naught, there is none who can uphold them after Him; surely He is the Forbearing, the Forgiving.
- YU It is Allah Who sustains the heavens and the earth, lest they cease (to function): and if they should fail, there is none - not one - can sustain them thereafter: Verily He is Most Forbearing, Oft-Forgiving.

42.

- AA The unbelievers swore on oath emphatically that if an admonisher came to them they would be guided better than the other communities. But when the admonisher came to them their aversion for the truth increased,
- NQ And they swore by Allāh their most binding oath, that if a warner came to them, they would be more guided than any of the nations (before them), yet when a warner (Muhammad SAW) came to them, it increased in them nothing but flight (from the truth),
- PK And they swore by Allah, their most binding oath, that if a warner came unto them they would be more tractable than any of the nations; yet, when a warner came unto them it aroused in them naught save repugnance,
- SH And they swore by Allah with the strongest of their oaths that if there came to them a warner they would be better guided than any of the nations; but when there came to them a warner it increased them in naught but aversion.
- YU They swore their strongest oaths by Allah that if a warner came to them, they would follow his guidance better than any (other) of the Peoples: But when a warner came to them, it has only increased their flight (from righteousness),-

43.

- AA As did their arrogance in the land, and their plotting of evil. But their evil plots will turn back on the plotters themselves. So can they expect any thing but what befell the earlier people? You will not find any change in the law of God, nor will you find divine law mutable.
- NQ (They took to flight because of their) arrogance in the land and their plotting of

evil. But the evil plot encompasses only him who makes it. Then, can they expect anything (else), but the Sunnah (way of dealing) of the peoples of old? So no change will you find in Allâh's Sunnah (way of dealing), and no turning off will you find in Allâh's Sunnah (way of dealing).

- PK (Shown in their) behaving arrogantly in the land and plotting evil; and the evil plot encloseth but the men who make it. Then, can they expect aught save the treatment of the folk of old? Thou wilt not find for Allah's way of treatment any substitute, nor wilt thou find for Allah's way of treatment aught of power to change.
- SH (In) behaving proudly in the land and in planning evil; and the evil plans shall not beset any save the authors of it. Then should they wait for aught except the way of the former people? For you shall not find any alteration in the course of Allah; and you shall not find any change in the course of Allah.
- YU On account of their arrogance in the land and their plotting of Evil, but the plotting of Evil will hem in only the authors thereof. Now are they but looking for the way the ancients were dealt with? But no change wilt thou find in Allah's way (of dealing): no turning off wilt thou find in Allah's way (of dealing).

44.

- AA Have they not journeyed in the land and seen how the end of those before them, who were far more powerful, came about? There is nothing in the heavens and the earth that can defeat (the law of) God. He is all-knowing and all-powerful.
- NQ Have they not travelled in the land, and seen what was the end of those before them, and they were superior to them in power? Allâh is not such that anything in the heavens or in the earth escapes Him. Verily, He is AllKnowing, AllOmnipotent.
- PK Have they not travelled in the land and seen the nature of the consequence for those who were before them, and they were mightier than these in power? Allah is not such that aught in the heavens or in the earth escapeth Him. Lo! He is the Wise, the Mighty.
- SH Have they not travelled in the land and seen how was the end of those before them while they were stronger than these in power? And Allah is not such that any thing in the heavens or in the earth should escape Him; surely He is Knowing, Powerful.
- YU Do they not travel through the earth, and see what was the End of those before them,- though they were superior to them in strength? Nor is Allah to be frustrated by anything whatever in the heavens or on earth: for He is All-Knowing. All-Powerful.

45.

- AA If God were to seize men for their doings, not a living being would be left upon the earth. But He gives them respite for a time ordained. When their time is come, surely God will keep (the interest of) His creatures in view.
- NQ And if Allâh were to punish men for that which they earned, He would not leave a moving (living) creature on the surface of the earth, but He gives them respite to an appointed term, and when their term comes, then verily, Allâh is Ever AllSeer of His slaves.
- PK If Allah took mankind to task by that which they deserve, He would not leave a living creature on the surface of the earth; but He reprieveth them unto an appointed term, and when their term cometh - then verily (they will know that) Allah is ever Seer of His slaves.
- SH And were Allah to punish men for what they earn, He would not leave on the back of it any creature, but He respites them till an appointed term; so when their doom shall come, then surely Allah is Seeing with respect to His servants.

- ۞ If Allah were to punish men according to what they deserve. He would not leave on the back of the (earth) a single living creature: but He gives them respite for a stated Term: when their Term expires, verily Allah has in His sight all His Servants.